**Луиджи Даллапиккола**

**Due liriche del Kalevala – Два стиха из Калевалы**

для тенора, баритона, камерного хора и четырех ударников.

**1930**

Это раннее и неопубликованное сочинение Луиджи Даллапикколы, написанное им в 1930 году. Композитором использован перевод “Калевалы”, выполненный Паоло Эмилио Паволини (1864 – 1942). Русский текст приводится в переводе Леонида Петровича Бельского (1855 – 1915), опубликованный им в 1888 году. Обращает на себя внимание то, что даже в этом, во многом еще наивном сочинении, обозначен вектор дальнейшего творчества Даллапикколы: “споем” / “промолвим слово”.

**1. Руна 1**

|  |  |
| --- | --- |
| 11-14:Caro mio fratello d’oro,mio compagno dai prim’anni!Ora vieni a cantar meco,a dir meco le parole!17-20:Raro avvien che c’incontriamo,che possiamo stare insiemequassù in queste terre tristi,nelle povere contrade. | Золотой мой друг и братец,Дорогой товарищ детства,Мы споём с тобою вместе,Мы с тобой промолвим слово.Редко мы бываем вместе,Редко ходим мы друг к другуНа пространстве этом бедном,В крае севера убогом. |

**II. Руна 29**

|  |  |
| --- | --- |
| 224-229:Quindi il vispo Lemminkäinenpasseggiò lungo i villaggifra le liete donzellette,fra le belle altochiomate.Dove il capo egli voltava,tosto un bacio si pigliava;231-240:Sempre a notte in giro andava,negli oscuri nascondigli.Né colà c’era un villaggioche non abbia dieci case;né colà c’era una casache non abbia dieci figlie;e non c’era una ragazzala figliuola d’una madre,al cui fianco non dormisse,il cui braccio non stancasse.257-256:Così il vispo Lemminkäinenvisse placido e contentoper lo spazio di tre estatinei villaggi di Saari;a delizia di fanciulle,d’ogni vedova ad incanto.Lasciò solo senza gioiauna vecchia zitellona,sull’estremo della punta,dentro il decimo villaggio. | И прошёл тут ЛемминкяйненВсе деревни по порядкуДевам острова на радость,Длиннокосым — на отраду.Головой лишь повернётся,Поцелуй ему навстречу,Он приходит на ночёвкуВ час, когда совсем стемнело.Деревень там было многоИ дворов с десяток в каждой,На дворах же этих в каждомДочерей с десяток было,И хотя б одна осталасьИз девиц прекрасных этих,Чтоб он с ней не поразвлёкся,Руки ей не утомил бы.Веселится Лемминкяйнен,Жизнь проводит он в веселье,Жил на острове три лета,В деревнях больших скрывался:Девам острова на радость,Многим вдовам на отраду.Не порадовал одну лишьТолько старую девицу.Та жила в селе десятом,На конце большого мыса. |